



## Chương 16 - Tạm kết Tin Mừng MarCô –

**Chúa GiêSu đã chết song đã sống lại để trọn vẹn Kế Hoạch Ban Ơn Thương Xót của Chúa CHA cho người người. Nay Chúa ủy nhiệm Hội Thánh với Ơn Chúa Thánh Thần tiếp tục sứ mạng Ban Ơn Cứu Độ cho nhân loại**

Tin Mừng MarCo tạm kết với 2 chủ đề:

1. Trong Kế Hoạch Cứu Độ của Chúa Cha, Trái Đất này đã được vinh hạnh đón nhận Chúa GiêSu được CHA sai xuống làm người, làm Con của Đức Nữ Trinh Trong Maria để mọi người được Nghe và Tin Tưởng Trông Cậy vào Chúa CHA, được tẩy sạch khỏi tội và được sống lại để Ngài dặt vào trong Nước Trời. Chúa GiêSu đã hoàn tất nhiệm vụ, cao điểm là trong Ngày Thứ Sáu Chúa Tự Nguyện Dâng Hiến. Chúa hoàn tất Kế Hoạch Cứu Độ, chịu chết và được Chúa CHA cho sống lại và rước về Nước Trời.

2. Nay Chúa ủy nhiệm Hội Thánh, tuy gồm những người mỏng dòn thiếu sót, *song có Chúa cùng hoạt động với họ* (MarCo 16:20), tiếp tục sứ mạng Reo Vang Lời Chúa CHA Hằng Sống ban Đức Tin, Tuôn Chảy Nước Tái Sinh của Chúa Thánh Thần và mang cho người người Của Ăn Linh Thiêng nuôi họ đến ngày được vào Nước Trời Của CHA Hằng Sống. Xin mời vào

### **NOVA VULGATA EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM TIN MỪNG NOVA VULGATA THEO MARCÔ**

#### **ĐOẠN KẾT- Chương 16**

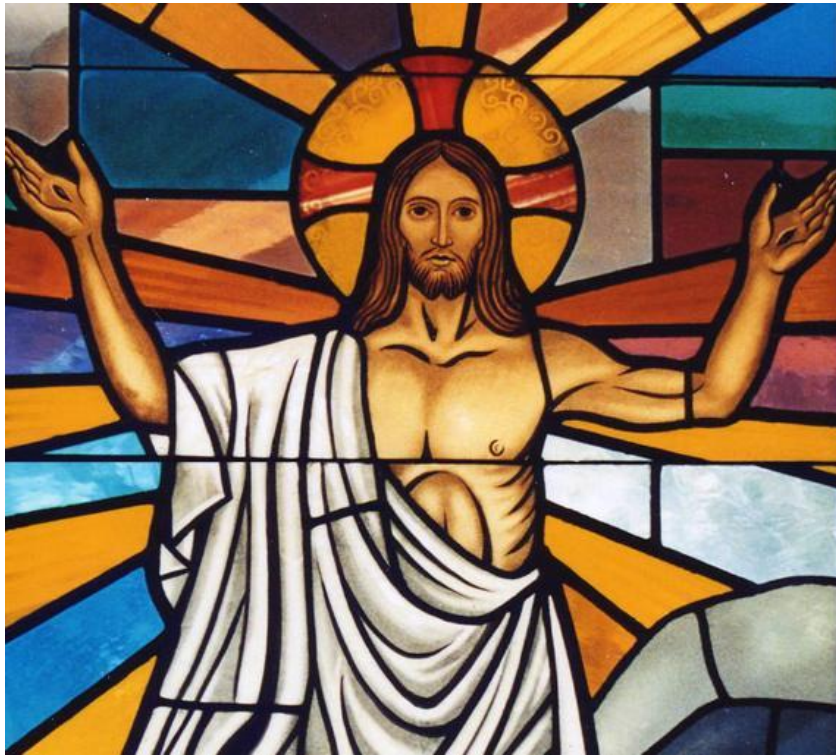
Công Đồng Thánh Vatican II đã mang lại nhiều thay đổi quan trọng cho Hội Thánh nhờ Ơn Chúa Thánh Thần. Xin cùng học hỏi Tin Mừng MarCô theo Nova Vulgata – là Bản Tin Mừng Tông Truyền Chính Thức của Mẹ Hội Thánh mới được canh cải thành bản Nova Vulgata cho việc đọc Lời Chúa sáng sủa và dễ đọc hơn - do công ơn ĐTC Thánh Chủ Chấn Phaolo VI khởi động theo lời yêu cầu của Công Đồng Vatican II do ĐTC Thánh Gioan XXIII triệu tập. ĐTC Thánh Chủ Chấn Gioan Phaolo II tiếp tục sứ vụ thánh và ban hành năm 1979 sau đó ngài xin Đức Chủ Chấn Benedicto XVI cộng tác với ngài và Nova Vulgata được trọn vẹn năm 1986.

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt-evang-marcum\\_lt.html#16-](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt-evang-marcum_lt.html#16-)

Bản dịch nháp # 1.Mc16 . 1. 2 của Nhóm Gioan Phaolo

### **Mồ trống**

1 Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent eum.



8 Et exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor, et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.

2 Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

3 Et dicebant ad invicem: "Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?"

4 Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde.

5 Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

6 Qui dicit illis: "

Nolite expavescere!

Iesum quaeritis Nazarenorum crucifixum.

Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.

7 Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: "Praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis" .

## Mồ trống

<sup>1</sup> Qua ngày sabbat thì bà Maria Madalena, bà Maria mẹ ông Giacôbê, và bà Salômê, đã mua sẵn dầu thơm để đến xức xác Đức Giêsu.

<sup>2</sup> Sáng sớm Chúa Nhật là ngày thứ nhất trong tuần, khi mặt trời vừa ló rạng thì họ đã đến mồ Chúa. <sup>3</sup> Các bà nói với nhau: "Ai sẽ đẩy phiến đá lấp cửa mồ Chúa cho chúng ta đây?" <sup>4</sup> Phiến đá ấy lớn lắm; nhưng nhìn lên, họ thấy phiến đá ấy đã được đẩy sang một bên rồi.

<sup>5</sup> Vào trong mồ Chúa, các bà thấy một thanh niên áo chùng trắng toát ngồi bên phải làm các bà kinh hoàng. <sup>6</sup> Nhưng người ấy nói: " *Các bà đừng sợ! Các bà đi tìm Đức Giêsu Nazareth là Đấng đã bị đóng đinh thánh giá phải không?*

*Ngài đã sống lại rồi! Ngài không còn ở đây nữa.*

*Này đây là chỗ người ta đã đặt Ngài.*

<sup>7</sup> *Các bà hãy mau đi báo cho ông Phêrô và các tông đồ của Ngài rằng: Ngài đi tới Galilê trước các ông: Ở đó các ông sẽ được thấy Ngài, như Ngài đã phán trước với các ông "*

<sup>8</sup> Ba bà chạy trốn ra khỏi mồ, rụng rời kinh khiếp; vì họ sợ quá nên chẳng ai nói với ai một lời.



[Chúa truyền phép  
Thánh Thể trên Bánh và  
Rượu lần thứ nhì tại  
Emmau sau khi sống lại

[[www.fatherjames.org](http://www.fatherjames.org)]

9 Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalенаe,  
de qua eiecerat septem daemonia.

10 Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus;  
11 et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

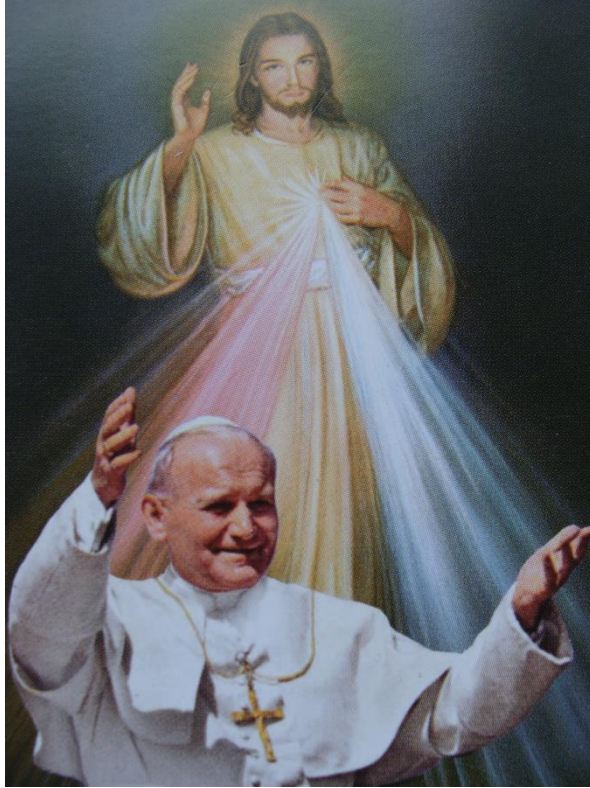
<sup>9</sup> Khi Chúa GiêSu sống lại tảng sáng Chúa Nhật là ngày thứ nhất trong tuần, thì Ngài hiện ra cho bà Maria Madalena trước tiên, bà này trước đã được Ngài trừ khử cho khỏi bảy quỷ dữ. <sup>10</sup> Bà liền lập tức đi báo tin cho các tông đồ là các vị đã ở chung với Ngài, bấy giờ đang buồn sầu khóc than. <sup>11</sup> Nghe bà nói **Chúa GiêSu đang sống động** và **chính mắt bà đã thấy Ngài**, song các tông đồ chẳng chịu tin.

12 Post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam; 13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt.

14 Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant.

<sup>12</sup> Sau đó với một hình dạng khác, Chúa GiêSu đã tỏ mình ra cho hai môn đệ đang trên đường về quê họ. <sup>13</sup> Hai môn đệ ấy đã thông báo ngay cho các người khác trong nhóm, nhưng chẳng ai tin họ.

<sup>14</sup> Sau cùng Ngài hiện ra cho chính Nhóm Mười Một đang khi họ dùng bữa, và Ngài trách họ cứng lòng, bởi họ không chịu tin những kẻ được thấy Ngài đã sống lại.



**2. Chúa ủy nhiệm Hội Thánh Chúa, là hàng giáo phẩm, và sau đó là mọi con cái Hội Thánh, tuy gồm những người mỏng dòn thiếu sót, song đại độ dẫn thân tiếp tục sứ mạng *loan truyền Tin Mừng Tình Yêu đến cho mọi người. Chúng ta cùng lên đường vì có Chúa cùng hoạt động, với chúng ta***

-----

15 Et dixit eis: " Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae.

16 Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

17 Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: in nomine meo daemones eicient, linguis loquentur novis, 18 serpentes tollent, et, si mortiferum quid biberint, non eos nocebit, super aegrotos manus imponent, et bene habebunt ".

**15** Chúa GiêSu truyền cho các tông đồ và các môn đệ rằng:

***"Các con hãy đi khắp thiên hạ loan truyền Tin Mừng cho mọi thụ tạo.***

***16 Ai đón nhận Đức Tin và Nước Rửa Tái Sinh thì sẽ được cứu, còn ai không đón nhận Đức Tin thì sẽ bị loại trừ.***

***17 Những dấu chỉ này sẽ đi theo những người mang Đức Tin: trong Danh Ta, - họ sẽ xua trừ quỷ ma, - họ sẽ nói các lời tươi mới,***

***18 - giả như họ cầm phải rắn trong tay, hay giả như họ uống nhầm thuốc độc thì cũng chẳng bị hại; - song khi họ sẽ đặt tay trên kẻ bệnh tật và yếu liệt thì kẻ bệnh tật và yếu liệt sẽ được lành đã".***

19 Et Dominus quidem Iesus, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum et sedit a dextris Dei.

20 Illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis.

**19** Vậy sau khi Chúa GiêSu nhắn nhủ các tông đồ và các môn đệ của Ngài xong thì Chúa GiêSu được rước về trời và ngự bên hữu ngài tòa Thiên Chúa.

**20** Còn các tông đồ và các môn đệ thì ra đi *loan truyền Tin Mừng* khắp nơi, có chính Chúa cùng cộng tác với các vị ấy, và Chúa cho các dấu chỉ kèm theo để *Lời các vị ấy loan truyền* được vững vàng hơn.

- CHẤM DỨT TIN MỪNG THEO THÁNH MARCÔ

- LẠY CHÚA KITÔ NGỢI KHEN CHÚA



## Phân Cước Chú

**[15] các tông đồ và các môn đệ .**

Tổng số tông đồ (các vị chẵn chiên mang chức thánh) và các môn đệ trước ngày Chúa về trời là bao nhiêu? Trên 500 vị? Nếu kể cả giáo dân thì đông gấp bội hơn nữa? Chúa đã ủy nhiệm tất cả cùng lên đường thành thợ gặt của Chúa? Và năm nay tổng số là bao nhiêu?

Xin đọc Thư 1 Corinto của Thánh Phaolo (16: 6-12) để hiểu rõ hơn về con số nhóm tông đồ và môn đệ mà Chúa dạy dỗ thêm trước khi về trời nhiều điều, Chúa ủy nhiệm tất cả (dù có chức thánh hay không ) cùng đi loan truyền Tin Mừng. (Đọc theo Bản Tân Ước Cha Nguyễn Thế Thuấn)

<sup>1</sup> Hỡi anh em, tôi xin nhắc lại cho anh em Tin Mừng tôi đã rao giảng cho anh em, và anh em đã chịu lấy, và trong đó anh em hiện còn đứng vững, <sup>2</sup> và cũng nhờ đó mà anh em được cứu thoát, nếu lời lẽ tôi đã dùng để rao giảng cho anh em, anh em vẫn còn nắm giữ, bằng không anh em đã tin một cách vô lỗi.

<sup>3</sup> **Vì tiền và mọi sự, tôi đã truyền lại cho anh em, điều mà chính tôi cũng đã chịu lấy: là Đức Kitô đã chết vì tội lỗi ta, theo lời Kinh thánh,**

<sup>4</sup> là Ngài đã bị chôn cất,

là Ngài đã sống lại, ngày thứ ba, theo lời Kinh thánh,  
<sup>5</sup> là Ngài đã hiện ra cho Kêpha,  
đoạn cho nhóm Mười hai.

<sup>6</sup> Rồi Ngài hiện ra cho hơn năm trăm anh em một lần, trong số đó phần đông hiện nay cũng còn sống, nhưng cũng có người đã yên nghỉ. <sup>7</sup> Rồi Ngài đã hiện ra cho Yacôbê; đoạn cho các tông đồ hết thảy. <sup>8</sup> Cuối hết Ngài đã hiện ra cho cả tôi nữa, không khác một đứa con ranh. <sup>9</sup> Vì tôi là người mặt nhất trong các tông đồ, và cũng không đáng gọi là tông đồ nữa, bởi tôi đã bắt bớ Hội thánh của Thiên Chúa. <sup>10</sup> Hiện tôi có là gì, là bởi ơn Thiên Chúa, và ơn Người xuống cho tôi đã không ra hư luống; trái lại tôi đã tận lực lao công hơn họ hết thảy, song hẳn không phải tôi, nhưng có ơn Thiên Chúa với tôi.

<sup>11</sup> Vậy dù là tôi, hay là họ, chúng tôi rao giảng như thế, và cũng như thế mà anh em đã tin.

### **Sự sống lại của Chúa**

<sup>12</sup> Nhưng nếu Đức Kitô, chiếu theo lời rao giảng, đã sống lại từ cõi chết, thì làm sao trong anh em lại có kẻ dám nói: Không có chuyện kẻ chết sống lại?

<sup>13</sup> Nhưng nếu không có chuyện kẻ chết sống lại, thì Đức Kitô cũng đã không sống lại! <sup>14</sup> Mà nếu Đức Kitô đã không sống lại, vậy thì lời rao giảng của chúng tôi thật hư không, và hư không nữa việc anh em tin.

<sup>15</sup> Và chúng tôi hóa thành những chứng gian cho Thiên Chúa, vì đã dám chống lại Thiên Chúa mà làm chứng rằng Người đã cho Đức Kitô sống lại, Đấng Người đã chẳng cho sống lại, nếu quả thực kẻ chết không sống lại. <sup>16</sup> Vì nếu kẻ chết không sống lại, thì Đức Kitô cũng đã không sống lại. <sup>17</sup> Nhưng nếu Đức Kitô đã không sống lại, thì việc anh em tin cũng hão huyền! và hiện anh em vẫn còn trong tội lỗi của anh em! <sup>18</sup> Vậy ra những kẻ đã chết trong Đức Kitô đều đã tận tuyệt! <sup>19</sup> Nếu ta đặt mỗi hi vọng vào Đức Kitô vền vẹn cho lúc sinh thời này thôi, thì quả ta là những kẻ khốn nạn nhất trong cả thiên hạ!

**[15]** - *praedicate evangelium omni creaturae* κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον *πάσῃ τῇ κτίσει.*

*Các con hãy đi khắp thiên hạ loan truyền Tin Mừng cho omni creaturae mọi thụ tạo*

Danh tự **thụ tạo** chỉ chung mọi sự mọi loài Thiên Chúa tạo thành:

1. đẳng cấp thấp nhất là không gian, trái đất và vật chất, cỏ cây, muông thú...
2. đẳng cấp cao nhất là các thiên thần. Một số, như Satan vì dự định tạo phản, không qua được thử thách, nên không còn được gọi là thần lành trong sạch mà là thần ô uế và sẽ bị luận phạt tiêu diệt; chúng đang cám dỗ loài người theo chúng.
3. đẳng cấp 3 là loài người. **Tất cả mọi người** được tạo ra để sống trên trái đất này được Thánh Phaolô gọi là **thụ tạo 'cũ'** song sau khi đón nhận Đức Tin và Nước Rửa Tái Sinh Của Chúa Thánh Thần thì được trở thành một **thụ tạo 'mới'** xứng đáng vào Nước Trời. Xin nghe:

<sup>17</sup> Cho nên ai ở trong Đức Kitô, kẻ ấy là **tạo thành mới**: cũ đã qua đi, và này mới đã thành sự.

*Si quis ergo in Christo, nova creatura; vetera transierunt, ecce, facta sunt nova.* (2Cor 5:17)

<sup>23</sup> Hãy để Thánh Thần đổi mới lòng trí anh chị em.

<sup>24</sup> Hãy mặc lấy Người Mới đã được dựng nên tạo ra theo Thiên Chúa, trong công chính thật và thánh thiện thật.

23 Renovari autem spiritu mentis vestrae 24 et induere novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis. Epheso 4:23-24.



**[15] Các con hãy đi khắp thiên hạ loan truyền Tin Mừng cho mọi người  
praedicate evangelium Loan truyền Tin Mừng**

Chúa ra lệnh chúng ta, với Chúa Thánh Thần BanƠn Thêm Sức, *loan truyền Tin Mừng* cho nhau, và vì có Chúa cùng cộng tác cho nên không chỉ giới hạn *loan truyền Tin Mừng* vào việc rao giảng, không chỉ giới hạn vào khả năng nhiều ít, không chỉ giới hạn vào chức thánh được nhận mà ai ai cũng có thể làm như thánh Terêsa Hài Đồng là Cầu Nguyện cho việc Rao Giảng; nhất là *Sống Tin Mừng Yêu Thương Bác Ái* noi gương Cha Damien Hawaii, Đức Cha Cassaigne, Mẹ Terêxa'....

Các em cô nhi Ấn Độ, người cùi bất hạnh tại Di Linh Dalat, tại Hawaii.... các bệnh nhân mọi nơi đều hiểu rõ "Lời" và "Đấng" Mẹ Terêxa, Đức Cha Cassaigne, Cha Damien ...và các chị nữ tu hèn mọn mang đến cho họ *bằng thứ ngôn ngữ mới*.



**[16 & 20] Chúa cho các dấu chỉ kèm theo để Lời các vị tông đồ và các môn đệ ấy loan truyền được vững vàng hơn**



Trong công việc mở mang Nước Trời có **Domino cooperante** Chúa Giêsu cùng cộng tác hoạt động với các thợ gặt **qui crediderint** có mang Đức Tin, trước hết là các giám mục và linh mục của Chúa: một linh mục giải tội, dâng lễ v.v.. là chính Chúa giải tội, dâng lễ..

Chúa cũng cùng hoạt động với những kẻ **qui crediderint mang Đức Tin** không có chức thánh vd hoạt động bác ái của Mẹ Terêxa của các nữ tu hèn mọn suốt đời phục vụ trong các trại cô nhi trại cùi, các bệnh viện, thầy cô trong các cơ sở giáo dục và những người lành thánh có thiện chí. Giới hạn của bài không cho ta quảng bá rộng danh sách các vị được xứng

đáng ca tụng là **con của Chúa** tại đây. Trách nhiệm Reo Vang Lời Chúa là của mọi người

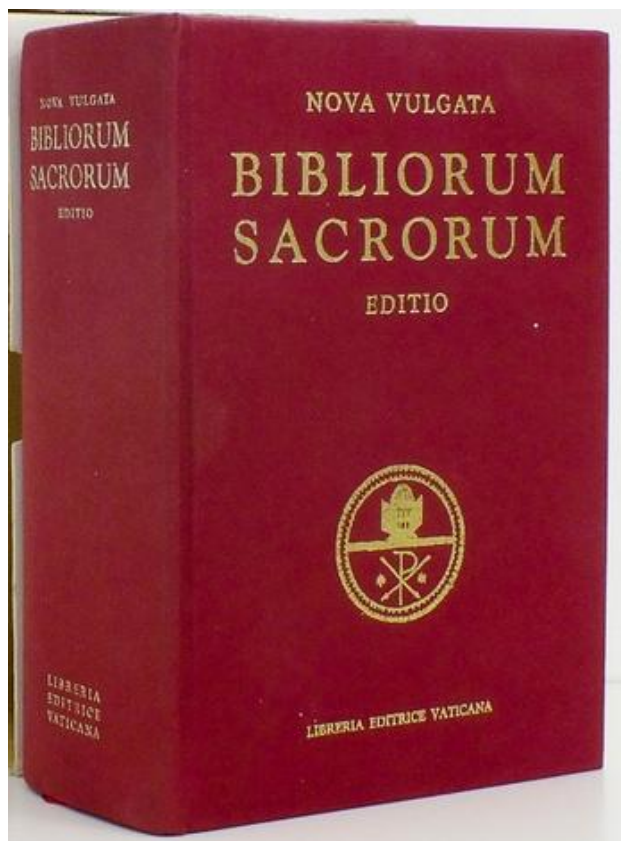
**[17 & 20] - họ sẽ nói các lời tươi mới,  
- và khi họ sẽ đặt tay trên kẻ bệnh tật và yếu liệt  
thì kẻ bệnh tật và yếu liệt sẽ được lành đã".**

**signum** : **dấu hiệu**, dấu chỉ, hình ảnh... nghĩa xa mới là **miraculum phép lạ**.

Đám con cái Chúa không cần được ban quyền làm phép lạ song những **dấu lạ thường** qua các hoạt động tông đồ và bác ái của Giáo Hội thì đầy dẫy mọi nơi. Những điều lạ ta đã thấy và sẽ thấy không

hần là *phép lạ* song là những tiếng nói mới, những lời mới mẻ, thay đổi lòng người; nếu nói là những *phép lạ* thì cũng chẳng quá đáng.

Khi đám con cái Chúa, với Chúa Thánh Thần BanƠn Thêm Sức, đặt tay trên những kẻ đói khát bệnh tật và yếu liệt, nhất là què quặt về phần hồn thì họ đang *nói lên Lòng Chúa Xót Thương*, và những kẻ đói khát bệnh tật và yếu liệt ấy sẽ nghe được trong tim và cảm thấy được chính Bàn Tay Thương Xót của Chúa chạm đến họ và họ được chữa lành.



Đã có nhiều người thắc mắc rằng chúng ta đã có Bản Dịch Tân Ước rồi thì còn phải dịch lại làm chi? *Nova Vulgata là Bản Lời Chúa của thời đại này, là Bản Lời Chúa đã được thánh Gioan Phaolo II ban từ năm 1979.* Tôi chỉ là giáo dân song được phúc mời tham gia trong công tác tung reo *Lời Chúa Nova Vulgata.*

Nhân vô thập toàn nên tuy tôi rất cẩn trọng trong việc theo cách hành văn mới của Nova Vulgata, và diễn dịch theo các từ ngữ thích hợp song vẫn cần được hướng dẫn và xin kính cảm ơn trước.

Bản Latinh Nova Vulgata của các ĐTC Phaolo VI & Gioan Phaolo II & Benedicto có khác với Bản Latinh trong Vulgata chút ít được lâm thời kèm theo, để kính mong quý cha & quý vị tiện theo dõi và góp ý và kiểm điểm thêm thắt cho bản dịch Marco này được trong sáng tốt đẹp hơn.

**Kính chúc ĐẠI LỄ PHỤC SINH vui tươi và sốt sắng trong Chúa.**

**Xin cảm ơn và kính chào.**

13 Th. 3, 2016 [LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)